

公務遂行
に係る報
酬

第十一条

- 1 政府の職務の遂行として提供された役務につきマレーシア政府がマレーシアの市民である個人に支払う報酬(退職年金を含む)については、日本国の租税を免除する。ただし、その個人が日本国の国民である場合及び永住のため日本国に入国することを許可された者である場合は、この限りでない。
- 2 政府の職務の遂行として提供された役務につき、日本国の国民である個人に対し、日本国政府によつて支払われる報酬又は日本国政府により若しくは日本国政府が拠出した基金から支払われる退職年金については、マレーシアの租税を免除する。ただし、その個人がマレーシアの市民である場合及び永住のためマレーシアに入国することを許可された者である場合は、この限りでない。
- 3 この条の規定は、いずれかの締約国の政府が利得を得る目的で行なう事業に関連して提供された役務に対する支払金については、適用しない。
- 4 この条の規定の適用上、「政府」には、各締約国の州政府又は地方公共団体を含む。

第十二条

勤務に対
する報酬

- 1 第十一条、第十三条、第十五条、第十六条及び第十七条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が

ARTICLE XI

1. Remuneration, including pensions, paid by the Government of Malaysia to any individual who is a citizen of Malaysia in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, unless such individual is a national of Japan or has been admitted to Japan for permanent residence therein.
2. Remuneration paid by the Government of Japan or pensions paid by or out of funds to which contributions are made by the Government of Japan to any individual who is a national of Japan in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Malaysian tax, unless such individual is a citizen of Malaysia or has been admitted to Malaysia for permanent residence therein.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by the Government of either of the Contracting States for the purposes of profit.
4. For the purposes of this Article, the term "Government" shall include any State or local authority of either Contracting State.

ARTICLE XII

1. Subject to the provisions of Articles XI, XIII, XV, XVI and XVII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resi-

勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機で国際運輸に従事するものにおいて行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

3 (a) 1、2及び第十三条の規定は、法人の役員がその法人から取得する報酬につき、その報酬が使用人の勤務に対する報酬であるものとして適用する。

(b) 1、2及び(a)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員で取得する役員報酬及びこれに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十三条

一方の締約国の居住者である個人は、他方の締約国内で提供した人的役務(自由職業の役務を含む。)によつて取得する所得

マレーシアとの租税(所得)協定

dent of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in international traffic and operated by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

3. (a) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of the preceding paragraphs of this Article and Article XIII shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment.

(b) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE XIII

An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on income

につき、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を免除される。

- (a) その個人が当該課税年度を通じて又は賦課年度に係る当該基準年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- (b) その役務が当該他方の締約国の居住者でない者のため又はその者に代わつて提供され、かつ、
- (c) その所得が当該他方の締約国内にその者の有する恒久的施設の所得から直接控除されないこと。

第十四条

1 第十三条の規定は、一方の締約国の政府の公的資金から全面的又は実質的に援助を受けないで他方の締約国を訪れる演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家、運動家その他の芸能人で当該一方の締約国の居住者であるものがその提供する役務によつて他方の締約国から取得する所得については、適用しない。

2 1の役務が一方の締約国の企業により他方の締約国において提供される場合には、その企業が当該役務の提供によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を

derived from personal (including professional) services performed in that other Contracting State, if -

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year or the basis year for a year of assessment, as the case may be; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the income is not directly deductible from the income of a permanent establishment which the person has in that other Contracting State.

ARTICLE XIV

1. The provisions of Article XIII shall not apply to the income derived from one of the Contracting States from services rendered by a public entertainer (such as stage, motion picture, radio or television artiste, musician and athlete) being a resident of the other Contracting State whose visit to that first-mentioned Contracting State is not supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of the other Contracting State.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such

退職年金
及び保険
年金

- 3 この条の規定の適用上、「政府」という用語は、第十一条4に規定するとおりの意義を有するものとする。
- 第十五条
- 1 一方の締約国の居住者である個人が他方の締約国から取得する退職年金（第十一条に規定する種類の退職年金を除く。）又は保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 「保険年金」には、金銭又はその等価物による適正かつ十分な対価に應ずる給付を行なう義務に基づき、終身又は特定の若しくは確定することができる期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額を含む。
- 3 「退職年金」には、過去の勤務に関連して、提供された役務の対価として又は被つた傷害の補償として行なわれる定期的な給付（任意に行なわれるものであるかどうかを問わない。）を含む。

enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State, unless the enterprise is supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of the other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XI.

ARTICLE XV

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in Article XI) or any annuity derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "annuity" includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension" includes periodical payments made, whether voluntarily or otherwise, in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment.

第十六条

ARTICLE XVI

教授等の報酬

一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該一方の締約国内の大学、学校その他公認された類似の教育機関の招聘により、当該教育機関においてもつばら教育若しくは研究又はその双方を行なうため当該一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在するものは、当該教育又は研究に対する報酬につき当該一方の締約国において租税を免除される。

An individual who was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

第十七条

ARTICLE XVII

学生、事業修習者等への交付金等

1 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、もつばら、

1. An individual who was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely -

(a) 当該一方の締約国内の公認された大学、学校その他の教育機関の学生として、

(a) as a student at a recognised university, college, school or other educational institution in that other Contracting State;

(b) 政府若しくは宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体から奨学若しくは研究を主たる目的とする交付金、手当若しくは奨励金を受領する者として、又は

(b) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation; or

(c) 事業修習者として、

当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものに

(c) as a business apprentice; shall be exempt from tax in that other Con-

つき当該一方の締約国において租税を免除される。

(i) 生計、教育、勉強、研究又は訓練のための海外からの送金

(ii) (b)の交付金、手当又は奨励金

(iii) 当該他方の締約国内の雇用者が当該一方の締約国における人的役務について支払う報酬

(iv) (iii)の報酬を除くほか、当該一方の締約国における人的役務に対する報酬であつて年間三十六万円又は三千マレイシア・ドルをこえないもの

2 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該他方の締約国の企業若しくは1(b)の団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、技術上、職業上又は事業上の経験を習得するためにのみ十二箇月をこえない期間当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、当該経験の習得に直接関係のある役務に対するその期間中の報酬につき当該一方の締約国において租税を免除される。ただし、その個人が海外から受け取る報酬と当該一方の締約国において支払われる報酬との合計額が、年間百四十二万円又は一万二千マレイシア・ドルをこえない場合に限る。

Contracting State in respect of -

(i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;

(ii) such grant, allowance or award;

(iii) remuneration for personal services in that other Contracting State paid by his employer in the first-mentioned Contracting State; and

(iv) remuneration for personal services in that other Contracting State other than the remuneration referred to in subparagraph (iii) not exceeding the sum of 360,000 Yen or 3,000 Malaysian Dollars, as the case may be, during any calendar year.

2. An individual who was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting State, or an organisation referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience shall be exempt from tax in that other Contracting State on the remuneration for such period for his services directly related to the acquisition of such experience, if the total amount of such remuneration received from abroad by such individual and of remuneration paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 1,420,000 Yen or 12,000

3 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該一方の締約国の政府との取決めに基つきもつばら勉学、研究又は訓練のため十二箇月をこえない期間当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、当該文字研究又は訓練に直接関係のある役務に対する報酬につき当該一方の締約国において租税を免除される。

4 1、2及び3の規定にかかわらず、個人がこれらの規定のうち二又はすべての規定によつて免除を受けることができる期間については、その個人は、その受けることができる免除について定める規定のうち自己が選択する一の規定によつてのみ免除を受けることができる。

5 この条の規定の適用上、「政府」という用語は、第十一条4に規定するとおりの意義を有するものとする。

第十八条

二重課税の排除方法
1 各締約国の法令は、これと反対の明文の規定がこの協定に設けられている場合を除くほか、引き続き所得(その生ずる場所がその締約国であるか他の場所であるかを問わない)に對する課税を規制する。一方の締約国において生ずる所得に對し兩締約国において租税が課される場合には、その所得に

Malaysian Dollars, as the case may be, during any calendar year.

3. An individual who was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months under arrangements with the Government of that other Contracting State, solely for the purpose of study, research or training, shall be exempt from tax in that other Contracting State on remuneration for services directly related to such study, research or training.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, as respects a period throughout which an individual qualifies for exemption under two or all of these paragraphs, he shall only be entitled to exemption under such one of the paragraphs under which he so qualifies as he may select.

5. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XI.

ARTICLE XVIII

1. The laws of each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income whether derived from the Contracting State or elsewhere except where express provisions to the contrary are made in this Agreement. Where income derived from one of the Contracting States is subject to tax in both Contracting States, relief from double

對する二重課税からの救済は、2及び3の規定に従つて行なう。

2 日本国において生ずる所得について納付される日本国の租税は、マレーシア以外の国において納付される租税をマレーシアの租税から控除することに関するマレーシアの法令に従い、当該所得について納付されるマレーシアの租税から控除する。その控除を行なうにあたり、当該所得が、日本国の居住者である法人がその議決権のある全株式の二十五パーセント以上を所有するマレーシアの居住者である法人に支払う配当である場合には、日本国の居住者であるその法人がその所得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

3 マレーシアにおいて生ずる所得について納付されるマレーシアの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、当該所得について納付される日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、当該所得が、マレーシアの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の二十五パーセント以上を所有する日本国の居住者である法人に對して支払う配当である場合には、マレーシアの居住者であるその法人がその所得について納付するマレーシアの租税を考慮に入れるものとする。

4 3の規定の適用上、「納付されるマレーシアの租税」は、

taxation on such income shall be given in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Japanese tax payable in respect of income derived from Japan shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in Japan to a company resident in Malaysia which owns not less than twenty-five per cent of the entire shares with voting power of the company resident in Japan, the credit shall take into account Japanese tax payable by the first-mentioned company in respect of its income.

3. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Malaysian tax payable in respect of income derived from Malaysia shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in Malaysia to a company resident in Japan which owns not less than twenty-five per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Malaysian tax payable by that company in respect of its income.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Malaysian tax payable"

第九条³に規定する種類の借款その他の債務に係る利子又は使用料若しくは第十条³に規定する収益については、第九条³又は第十条の規定に従つてマレーシアの租税が軽減されなかつたとした場合に納付されたはずであるマレーシアの租税の額を含むものとみなす。

5 3の規定の適用上、「納付されるマレーシアの租税」は、マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの協定の署名の日に実施されているもの又は現行の措置の修正若しくはこれへの追加としてマレーシアの租税に関する法令に将来導入されることがあるものに従つて免除が行なわれなかつたとした場合に納付されたはずであるマレーシアの租税の額を含むものとみなす。ただし、両締約国の政府が前記の措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意することを条件とする。

第十九条

1 一方の締約国の市民又は国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の市民又は国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。この規定は、マレーシアが、この協定

shall be deemed to include, in the case of interest on any loan or other indebtedness of the kind mentioned in paragraph 3 of Article IX, or in the case of royalties or sums mentioned in paragraph 3 of Article X, the amount of the Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been reduced in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article IX or Article X.

5. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include the amount of Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Malaysia, effective on the date of signature of this Agreement, or which may be introduced in future in the Malaysian tax laws in modification of, or in addition to, the existing measures:

Provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by those measures shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

ARTICLE XIX

1. Citizens or nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be sub-

の署名の日に法令によつて認められている租税上の人的控除、救済及び軽減でマレーシアの居住者でないマレーシアの市民又はマレーシアの居住者でない法令に定める他の者のみに係るものを、マレーシアの居住者でない日本国の国民にも認めることをマレーシアに義務づけるものと解してはならない。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この規定は、いずれか一方の締約国に対し、当該一方の締約国の居住者のみに法令で認められている租税上の人的控除、救済及び軽減を当該一方の締約国の居住者でない他方の締約国の市民又は国民に認めることを義務づけるものと解してはならない。

3 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

jected. This provision shall not be construed as obliging Malaysia to grant to nationals of Japan not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to citizens of Malaysia or to such other persons as may be specified therein who are not resident in Malaysia.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to grant to citizens or nationals of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that first-mentioned Contracting State.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4 この条において、「市民又は国民」とは、次のものをいう。

(a) マレーシアについては、マレーシアの市民権を有するすべての個人及びマレーシアにおいて施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体

(b) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立されたすべての会社その他の法人及び法人格を有しないすべての団体で、日本国の租税に關し日本国の法令に基づいて設立された法人として取り扱われるもの

第二十條

情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この協定を実施するため、

この協定の対象である租税に關する脱税を防止するため、又はこの協定の対象である租税の回避に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱われなければならない。この協定の対象である租税の賦課及び徴収又はこれらに關する提訴についての決定に關与する者又は當局（兼判所を含む）並びに当該情報に係る者以外のいかなる者又は当局にも開示してはならない。

4. In this Article, the term "citizens or nationals" means -

(a) in the case of Malaysia, all individuals possessing the citizenship of Malaysia and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Malaysia; and

(b) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all companies or other kinds of juridical persons created under the law of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created under the law of Japan.

ARTICLE XX

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fiscal evasion or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto and the persons with respect to whom the information relates.

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十一条

1 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によつてこの協定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国において施行されている租税に関する法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができらる。

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、当該一方の締約国の権限のある当局が適当な解決を与えることができな場合には、その権限のある当局は、この協定に適合しない課

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE XXI

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by

税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができらる。

4 両締約国の権限のある当局は、この協定を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十二條

批准、効力発生及適用範圍

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この協定は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、次の租税について適用する。

(a) マレーシアにおいては、
千九百七十年一月一日に開始する賦課年度分及びその後
の各賦課年度分のマレーシアの租税

(b) 日本国においては、
千九百七十年一月一日以後に開始する各課税年度分の日
本国の租税

mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXII

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:
(a) in Malaysia:

as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on the first day of January, 1970, and subsequent years of assessment;

(b) in Japan:

as respects Japanese tax for the taxable years beginning on or after the first day of January, 1970.

協定の終
了及び適
用範囲

第二十三条

いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から三年の期間が満了した後は、外交上の経路を通じて他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことによりこの協定を終了させることができる。ただし、その通告は、六月三十日以前に行なうものとし、この場合には、この協定は、次の租税について効力を失う。

(a) マレーシアにおいては、その通告が行なわれた年の翌年の一月一日に開始する賦課年度分及びその後の各賦課年度分の租税

(b) 日本国においては、その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度分の日本国の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十年一月三十日にクアラ・ランプールで、英語により本書二通を作成した。

ARTICLE XXIII

Either of the Contracting States may terminate this Agreement after a period of three years from the date on which this Agreement enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the thirtieth day of June, and in such event this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Malaysia:
as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and subsequent years of assessment;

(b) in Japan:
as respects Japanese tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this thirtieth day of January of the year 1970 in the English language.

末
文

日本国政府のために

小島 太作

マレーシア政府のために

アブドル・ラザク

For the Government of Japan:

(Signed) Taisaku Kojima

For the Government of Malaysia:

(Signed) Abdul Razak

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とマレーシア政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日クアラ・ランプールで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とマレーシア政府との間の協定に言及し、かつ、同協定の締結のための交渉において到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

協定第三条2の規定に関する了解

1 協定第三条2の規定に関し、両締約国の権限のある当局は、個人が両締約国の居住者である場合には、次の原則を考慮に入れ、合意によつてその問題を解決する。

(a) 当該個人は、自己の使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者であるとみなされ、自己の使用する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、自己の人的及び経済的な関係が最も密接な締約国(重要な利害関係の中心である国)の居住者であるとみなされる。

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, 30th January, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Kuala Lumpur and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached during the course of the negotiations for the conclusion of the said Agreement:

1. With reference to paragraph 2 of Article III of the Agreement, where an individual is a resident of both Contracting States, their competent authorities shall settle the question by mutual agreement taking into consideration the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) 当該個人は、その重要な利害関係の中心である締約国を決定することができない場合又は自己の使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、その常用の居所が存在する締約国の居住者であるとみなされる。

(c) 当該個人は、その常用の居所が両締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、自己が市民又は国民である締約国の居住者であるとみなされる。

(d) 当該個人が日本国の国民でありかつマレーシアの市民である場合又はそのいずれでもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつてその問題を解決する。

2 協定第七条1の規定に関し、日本国の租税に関する法令における海運会社の所得の算定方法(総所得及び減価償却費の算定方法を含む)は、千九百六十七年のマレーシアの所得税法(法律第四十七号)における算定方法と実質的に異なるものではなく、日本国の課税当局が発給する証明書は、同所得税法第五十四条の規定の適用上「受諾可能な証明書」であると認められることが合意された。

3 協定第八条の規定に関し、いずれかの締約国において法人の所得及び配当に適用される租税制度について協定第八条の規定に影響を及ぼす重大な変更が行なわれた場合には、両締約国の政府は、いずれか一方の政府の要請により、この理由

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen or national;

(d) If he is both a national of Japan and a citizen of Malaysia or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2. With reference to paragraph 1 of Article VII of the Agreement, it is agreed that the methods of computing income (including those for gross income and depreciation allowances) of a shipping company under the Japanese tax laws are not substantially different from those under the Income Tax Act, No. 47 of 1967 of Malaysia and that a certificate issued by the Japanese tax authority shall be regarded as an "acceptable certificate" for the purpose of Section 54 of the said Act.

3. With reference to Article VIII of the Agreement, if the system of taxation applicable in either Contracting State to the income and distributions of companies undergoes any significant change affecting this Article, the Governments of both Contracting States shall,

協定第七
条1の規
定に関す
る了解

協定第八
条の規定
に関する
協議

協定第十
八条4の
規定に関
する協議

によつてその規定を改正する必要があるかどうかを決定するために協議する。

4 協定第十八条4の規定に関し、利子又は使用料若しくは協定第十条3に規定する収益でマレーシアの居住者でない者が取得するものに対し協定の規定がなかつたとした場合に通常適用されたはずであるマレーシアの租税の税率が変更されるときは、両締約国の政府は、納付すべき日本国の租税からの控除額として協定第十八条4の規定によつて認められるマレーシアの租税の額を制限するためにその規定を改正する目的をもつて協議する。

本使は、さらに、閣下がマレーシア政府に代わつて前記の了解を確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年一月三十日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在日本国特命全權大使 小島太作

マレーシア副総理大臣兼大蔵大臣

アブドル・ラザク・ビン・ダト・フセイン 閣下

upon request of either of them, consult each other with a view to determining whether it is necessary for this reason to amend the Article.

4. With reference to paragraph 4 of Article XVIII of the Agreement, if the rate of Malayan tax which but for the provisions of the Agreement would be normally applicable to the interest, or royalties or sums mentioned in paragraph 3 of Article X of the Agreement derived by a person not resident in Malaysia is changed, the Governments of both Contracting States shall consult with each other for the purpose of amending the said paragraph with a view to limiting the amount of Malayan tax which qualifies, by virtue of the said paragraph, for the credit against Japanese tax payable.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taisaku Kojima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

Y.A.B. Tun Haji Abdul Razak
bin Dato' Hussein, S.M.N.
Deputy Prime Minister and
Minister of Finance

(マレーシア側書簡)

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, 30th January, 1970

(訳文)

Excellency,

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this date which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、さらに、マレーシア政府に代わつて前記の了解を確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百七十年一月三十日にクアラ・ランブールで

マレーシア副総理大臣兼大蔵大臣

(Signed) Abdul Razak

アブドル・ラザク

Deputy Prime Minister and
Minister of Finance, Malaysia

マレーシア駐在日本国特命全権大使 小島大作閣下

His Excellency
Mr. Taisaku Kojima
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia

マレイシア側書簡
マレイシアの経済
開発を促進するた
めの特別
の奨励措
置

(マレイシアの経済開発を促進するための特別の奨励措
置に関する交換公文)

(マレイシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日クアラ・ラン
プールで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避
及び脱税の防止のためのマレイシア政府と日本国政府との間の
協定第十八条5の規定に言及し、かつ、同協定の署名の日には有
効である千九百六十八年のマレイシアの投資奨励法(法律第十
三号)の次の各条に定める措置が前記の項にいう「マレイシア
の経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの協定
の署名の日に実施されているもの」であることを両政府の間で
合意することをマレイシア政府に代わつて提案する光榮を有し
ます。

- (i) 第二十一条(創始産業法人の所得に対する所得税の免除)
- (ii) 第二十二条(創始産業法人の免税所得から支払われる配
当に対する所得税の免除)
- (iii) 第二十六条(創始産業法人以外の法人の投資に係る所得
控除による所得税の免除及びその免税所得から支払われる
配当に対する所得税の免除)

Excellency,

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, 30th January, 1970

I have the honour to refer to paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Kuala Lumpur and to propose, on behalf of the Government of Malaysia, that the two Governments shall agree that the measures set forth in the following sections of the Investment Incentives Act, No. 13 of 1968 of Malaysia, effective on the date of signature of the aforesaid Agreement are "the special incentive measures designed to promote economic development in Malaysia, effective on the date of signature of this Agreement" referred to in the said paragraph:

(i) Section 21 - relating to exemption from income tax of the income of a pioneer company;

(ii) Section 22 - relating to exemption from income tax of dividends attributable to the exempt income of a pioneer company;

(iii) Section 26 - relating to exemption from income tax of income equivalent to the investment tax credit of a company (other than a pioneer company) and dividends attributable to such exempt income.

本大臣は、さらに、この書簡及び日本国政府による前記の提案の受諾を確認する閣下の返簡が前記の協定第十八条5の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年一月三十日にクアラ・ランプールで

マレーシア副総理大臣兼大蔵大臣

アブドル・ラザク

マレーシア駐在日本国特命全権大使 小島太作閣下

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもつて路上いたしました。本使は、本日付けの閣下の返簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 5 of Article XVIII of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdul Razak

Deputy Prime Minister and
Minister of Finance, Malaysia

His Excellency

Mr. Taisaku Kojima,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia.

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, 30th January, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of this date which reads as follows:

日本側書簡

(マレーシア側書簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられた提案を日本国政府が受諾することを確認するとともに、同書簡及びこの返簡が前記の協定第十八条5の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年一月三十日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在日本国特命全權大使 小島太作

マレーシア副総理大臣兼大蔵大臣

アブドル・ラザク・ビン・ダト・フセイン閣下

"(Malaysian Note)"

I have further the honour to confirm that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 5 of Article XVIII of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taisaku Kojima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

Y.A.B. Tun Haji Abdul Razak
bin Dato' Hussein, S.M.N.
Deputy Prime Minister and
Minister of Finance

(参考)

この協定は、日本国とマレーシアとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したもので、千九百六十三年六月四日に署名されたマラヤ連邦との間の租税条約(昭和三十九年二国間条約集・条約集第一五二〇号参照)に代わるものである。